

情感世界系列

Qinggan Shijie Xilie

陈才宇 编译

上海科技教育出版社

Aiqing Shige Jingcui

Aiqing Shige Jingcui

英汉对照

精萃

爱情诗歌



Aiqing Shige Jingcui

情感世界系列

英汉对照

爱情诗歌精萃

陈才宇 编译

上海科技教育出版社

41. 687
CCY2. 1

情感世界系列
爱情诗歌精萃
编译/陈才宇

策划编辑/焦 健
责任编辑/刘正兴
装帧设计/桑吉芳

出版/上海科技教育出版社
(上海市冠生园路 393 号 邮政编码 200233)

发行/上海科技教育出版社

经销/各地新华书店

印刷/常熟市印刷二厂

开本/787×960 1/32

印张/8.125

插页/2

字数/140 000

印次/2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

印数/1-5 000

书号/ISBN7-5428-2226-8/G·1436

定价/11.00 元



前言

爱情是什么？爱情是两性间一种难以名状而又永具魅力的情结。它有时是健康的，有时是病态的；有时在皆大欢喜中让你获得大满足，有时在刻骨铭心的悲痛中铸成了人生的大痛苦。试想一下：你一片痴情地爱上了一位异性，这段经历消耗了你好几个年头的生命，然而到头来却发现你所付出的爱全都像水一样白白地流去了。她（或他）受某种陈腐观念的束缚不敢接受你用虔诚奉献的玫瑰，或者根本就麻木不仁，不懂得你的珍贵情感的价值，这时你的心里是一种怎样的滋味？你会不会痛心疾首，像《瞎子吃下许多苍蝇》的作者那样走向极端，用最刻薄的语言来诅咒你的爱人？如果你这样做了，先不论你的认识是否有失偏颇，你已有了自己的关于“爱情是什么”的答案。

不错，人类最复杂的情感莫过于爱情了！难怪乎世世代代的文人骚客围绕着这个主题忙



得不亦乐乎，无奈仍揭不开爱情的谜底。不过，在他们不断描摹爱情的情状、探索爱情的奥秘的过程中，文学宝库也因之增添了许多闪光的诗篇，如马韦尔的《致他害羞的情人》，彭斯的《约翰·安德生，我的欢乐》，拜伦的《她在美中行走》，爱伦·坡的《安娜贝尔·莉》，罗·布朗宁的《夜中幽会》等，无疑都是爱情诗的千古绝唱。

这本《爱情诗歌精萃》共收英、美两国 59 位诗人创作的 86 首优秀爱情短诗，其顺序按作者的出生年代排列。译文如有不当之处，敬请读者指教。

陈才宇

2000 年春



目 录

- | | |
|----------------------|---------------|
| 1. Alison | Anonym/14 |
| 艾莉逊 | 佚名 |
| 2. I Have a Young | Anonym/18 |
| Sister | |
| 我有一个小妹妹 | 佚名 |
| 3. The Blind Eateth | Anonym/22 |
| Many a Fly | |
| 瞎子吃下许多苍 | 佚名 |
| 蝇 | |
| 4. Green Groweth the | Henry VIII/28 |
| Holly | |
| 冬青发新枝 | 亨利八世 |
| 5. The Appeal | T. Wyatt/32 |
| 恳求你 | 华特 |
| 6. The Unquiet Grave | Ballad/36 |
| 不宁静的坟 | 谣曲 |
| 7. The Twa Corbies | Ballad/40 |



- | | |
|---|--------------------------|
| 两只乌鸦 | 谣曲 |
| 8. One Day I Wrote
Her Name Upon
the Strand
有一天我在沙滩
上写下她的名
字 | E. Spenser/44

斯宾塞 |
| 9. The Bargain
交易 | Sir P. Sidney/46
锡德尼 |
| 10. Diaphenia
戴菲妮娅 | H. Constable/48
康斯泰布尔 |
| 11. Love Is a Sickness
爱是一种病 | S. Daniel/50
丹尼尔 |
| 4 12. If This Be Love
如果这就是爱 | S. Daniel/52
丹尼尔 |
| 13. The Passionate
Shepherd to His
Love
痴情的牧羊人致
爱人 | C. Marlowe/54

马洛 |
| 14. The Nymph's
Reply to the
Shepherd
林中仙女答牧羊
人 | W. Raleigh/58

瑞理 |



- | | |
|--|---------------------------|
| 15. Of His Cynthia
他的狄安娜 | F. Greville/62
格雷维尔 |
| 16. Spring
春之歌 | W. Shakespeare/66
莎士比亚 |
| 17. Oh Mistress Mine
哦,我的姑娘 | W. Shakespeare/68
莎士比亚 |
| 18. Hark! Hark! the
Lark
听! 听! 云雀 | W. Shakespeare/70
莎士比亚 |
| 19. It Was a Lover and
His Lass
情人和他的姑娘 | W. Shakespeare/72
莎士比亚 |
| 20. Thou Art Not Fair
你并不美 | T. Campion/76
甘平 |
| 21. There Is a Garden
in Her Face
她脸上有一座花
园 | T. Campion/78
甘平 |
| 22. That Women Are
But Men's Shad-
ows
女人是男人的影
子 | B. Jonson/80
琼生 |
| 23. The Sun Rising
升起的太阳 | J. Donne/82
多恩 |



- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 24. Song | J. Donne/84 |
| 歌 | 多恩 |
| 25. The Apparition | J. Donne/88 |
| 幽灵 | 多恩 |
| 26. Matin Song | T. Heywood/90 |
| 晨曲 | 海伍德 |
| 27. I Loved a Lass, | G. Wither/94 |
| a Fair One | |
| 我爱过一位美丽 | 维瑟 |
| 的姑娘 | |
| 28. To the Virgins, | R. Herrick/100 |
| to Make Much | |
| of Time | |
| 致少女: 珍惜时 | 赫里克 |
| 光 | |
| 29. Chop-Cherry | R. Herrick/102 |
| 砍樱桃枝 | 赫里克 |
| 30. Song | T. Carew/104 |
| 歌 | 卡鲁 |
| 31. To His Inconstant | T. Carew/108 |
| Mistress | |
| 致不忠的情人 | 卡鲁 |
| 32. Song | E. Waller/110 |
| 歌 | 华勒 |
| 33. Why So Pale and | Sir J. Suckling/114 |



- Wan, Fond Lover?
痴心的情人, 你的脸为什么如此苍白?
34. To His Coy Mistress
致他害羞的情人
35. Farewell, Ungrateful Traitor
再见吧, 负心汉
36. Return
归
37. False though She Be to Me and Love
尽管她不忠于我, 不忠于爱情
38. John Anderson My Jo
约翰·安德生, 我的欢乐
39. A Red, Red Rose
一朵红红的玫瑰
- 萨克林
- A. Marvell/116
- 马韦尔
- J. Dryden/122
- 德莱顿
- J. Wilmot/126
- 威尔摩特
- W. Congreve/128
- 康格里夫
- R. Burns/130
- 彭斯
- R. Burns/134
- 彭斯



- | | | |
|-------|---|---------------------------|
| 40. | She Dwelt among
the Untrodden
Ways
她居住在杳无人
烟的地方 | W. Wordsworth/136
华兹华斯 |
| 41. | An Hour with Thee
与你共度一小时 | Sir W. Scott/138
司各特 |
| 42. | The Torch of Love
Dispels the Gloom
爱情的火炬驱散
幽暗 | W. S. Landor/142
兰多 |
| 43. | Freedom and Love
自由与爱情 | T. Campbell/144
坎贝尔 |
| 8 44. | She Walks in
Beauty
她在美中行走 | G. G. Byron/148
拜伦 |
| 45. | So We'll Go No
More A-Roving
我们将不再游荡 | G. G. Byron/152
拜伦 |
| 46. | When We Two
Parted
当初我俩分手 | G. G. Byron/154
拜伦 |
| 47. | Love's Philosophy
爱的哲学 | P. B. Shelley/158
雪莱 |
| 48. | First Love | J. Clare/160 |



- | | |
|--|-----------------------------|
| 初恋 | 克莱 |
| 49. To Mary: It Is the
Evening Hour
致玛丽: 这会儿
是黄昏 | J. Clare/164
克莱 |
| 50. Bright Star
灿烂的星 | J. Keats/168
济慈 |
| 51. Ruth
露丝 | T. Hood/170
霍德 |
| 52. Give All to Love
一切献给爱 | R. W. Emerson/174
爱默生 |
| 53. How Do I Love
Thee? Let Me
Count the Ways
我如何爱你, 让
我诉说衷肠 | E. B. Browning/180
伊·布朗宁 |
| 54. Annabel Lee
安娜贝尔·莉 | E. A. Poe/182
爱伦·坡 |
| 55. To Helen
致海伦 | E. A. Poe/188
爱伦·坡 |
| 56. Come Not, When
I Am Dead
我死后, 请别来 | A. L. Tennyson/190
丁尼生 |
| 57. Meeting at Night
夜中幽会 | R. Browning/192
罗·布朗宁 |



- | | |
|------------------------|--------------------|
| 58. Love | R. Browning/194 |
| 爱 | 罗·布朗宁 |
| 59. If Grief for Grief | E. Brontë/196 |
| Can Touch Thee | |
| 如果悲伤回报悲 | 勃朗蒂 |
| 伤能使你动情 | |
| 60. Once I Pass'd | W. Whitman/200 |
| through a Popu- | |
| lous City | |
| 我曾经路过一个 | 惠特曼 |
| 人口稠密的城 | |
| 市 | |
| 61. Sometimes with | W. Whitman/202 |
| One I Love | |
| 有时我与所爱的 | 惠特曼 |
| 人在一起 | |
| 62. Longing | M. Arnold/204 |
| 渴望 | 阿诺德 |
| 63. Sudden Light | D. G. Rossetti/206 |
| 闪光 | 罗塞蒂 |
| 64. We Outgrow Love | E. Dickinson/208 |
| Like Other Things | |
| 像其他东西, 爱 | 狄金森 |
| 情已不适宜我 | |
| 们这年纪 | |



- | | |
|---|------------------------------|
| 65. My Life Closed
Twice before Its
Close
我的生命在终结
前已终结过两
次 | E. Dickinson/210

狄金森 |
| 66. Echo
回声 | C. Rossetti/212
罗塞蒂 |
| 67. Song
歌 | C. Rossetti/216
罗塞蒂 |
| 68. A Birthday
生日 | C. Rossetti/218
罗塞蒂 |
| 69. Love Is Enough
有爱就足够 | W. Morris/220
莫里斯 |
| 70. Stage Love
舞台之爱 | A. C. Swinburne/222
斯文本 |
| 71. St. Valentine's Day
圣·瓦伦丁节 | W. Blunt/226
布伦特 |
| 72. A Thunderstorm
in Town
镇上的暴风雨 | T. Hardy/228

哈代 |
| 73. Oh, When I Was
in Love with
You
哟,当我爱上你时 | A. E. Housman/230

豪斯曼 |



- | | |
|---|--------------------------|
| 74. Along the Field
as We Came By
我们走过田野 | A. E. Housman/232
豪斯曼 |
| 75. Down by the Sal-
ley Gardens
在赛莱公园附近 | W. B. Yeats/236
叶芝 |
| 76. A Drinking Song
饮酒歌 | W. B. Yeats/238
叶芝 |
| 77. Never Give All
the Heart
千万别献出你的
整颗心 | W. B. Yeats/240
叶芝 |
| 78. White Heliotrope
白向日葵 | A. Symons/242
塞蒙斯 |
| 79. Juliet
朱丽叶 | H. Belloc/244
贝罗克 |
| 80. O Sweetheart, Hear
You
哦,心上人,你来
听听 | J. Joyce/246
乔伊斯 |
| 81. Love Is Cruel,
Love Is Sweet
爱情残忍爱情甜 | T. McDonagh/248
麦克多纳 |
| 82. A Girl
女孩 | E. Pound/250
庞德 |



- | | |
|---|---------------------------|
| 83. Like the Touch of
Rain
她像雨点 | E. Thomas/252
托马斯 |
| 84. Piazza Piece
回廊 | J. C. Ransom/254
兰塞姆 |
| 85. I, Being Born a
Woman and Dis-
tressed
我自嗟生就一个
女人 | V. Millay/256
米雷 |
| 86. When Life Is Quite
Through With
当生命到了尽头 | E. E. Cummings/258
肯明斯 |



1. Alison

——Anonym

Bytuene Mersh and Averil,
When spray biginneth to springe,
The lutel foul hath hire wyl
On hyre lud to synge.
Ich libbe in Love-longinge
For semlokest of alle thinge —
He may me blisse bringe;
Icham in hire baundoun
An hendy hap ichabbe yhent —
Ichot from hevene it is me sent:
From alle wymmen mi love is lent
And lyht on Alysoun.

On heu hire her is fayr ynoh,
Hire browe broune, hire eye blake —
With lossum chere he on me loh —
With middel smal and wel ymake.
Bote he me wolle to hire take,
Forte buen hire owen make,